



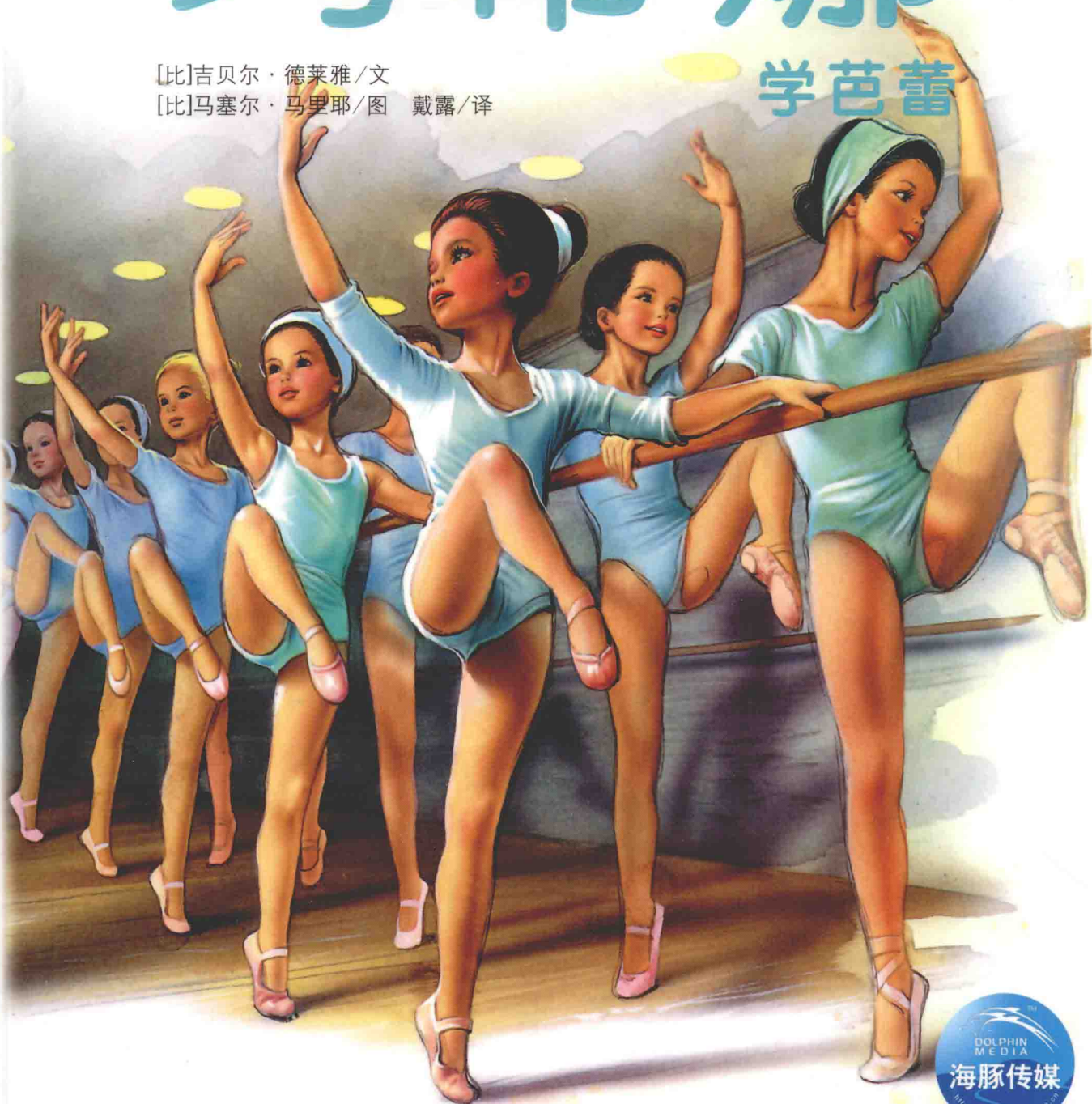
martine

一个优雅女孩的成长故事

# 玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文  
[比]马塞尔·马里耶/图 戴露/译

学芭蕾



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜学芭蕾 / [比] 吉贝尔·德莱雅文, [比] 马塞尔·马里耶图; 戴露译.

—武汉: 湖北美术出版社, 2009.9

(玛蒂娜故事书系列) (1203191)

ISBN 978-7-5394-3084-3

I. 玛… II. ①吉…②马…③戴… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 164180 号

著作权合同登记号: 图字 17-2009-021

## 玛蒂娜故事书系列第二辑 —— 玛蒂娜学芭蕾

## Martine petit rat de l'opéra

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 戴露 / 译

责任编辑 / 吴海峰 戴勇

美术编辑 / 陈玲 装帧设计 / 江雅璇

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 深圳中华商务联合印刷有限公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

版次 / 2009年10月第1版 2012年3月第3次印刷

书号 / ISBN 978-7-5394-3084-3

定价 / 39.00元(五册)

Art © 1972 by Casterman Edition, Belgium

Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

Published pursuant to agreement with Casterman, Belgium.

ISBN: 978-2-203-10122-7

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 网址 / [www.dolphinmedia.cn](http://www.dolphinmedia.cn) 邮箱 / [dolphinmedia@vip.163.com](mailto:dolphinmedia@vip.163.com)

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / [wangq007\\_65@sina.com](mailto:wangq007_65@sina.com)

# 玛蒂娜

## 学芭蕾

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 戴露 / 译



## 写给中国读者

  
AMBASSADE  
de  
Belgique

DOLPHIN MEDIA .

Martine is a young lady that has shaped the dreams and aspirations of millions of children in Belgium, in Europe and throughout the world. Most households with young children in Belgium have at least a few books published by Casterman, a famous publishing house founded in Belgium in the late 1700's and Martine's adventures have certainly helped create the reputation of Casterman as a leading publisher of children books in Europe.

We are happy to hear that, through an agreement with Dolphin, young Chinese children will have access to these amazing stories.

We wish a lot of pleasure to Chinese kids who will discover Martine's adventures in the future.

  
Gerard SEGHERS, Economic & Trade Counsellor  
谢仁海，经济商务参赞

 Embassy of Belgium - Trade Commission - Awex-Brussels  
Wallonia Export and Foreign Investment Agency  
San Li Tun Lu 6, 100600 Beijing CHINA  
Tel: 86-10-65326696/65323006 Fax: 65326696  
[awex@for.beijing.cn](mailto:awex@for.beijing.cn)

 Belgium  
export



小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合同，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

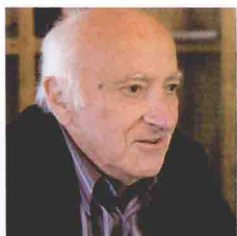
比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers



## 玛蒂娜给中国小读者的信



吉贝尔·德莱雅 (Gilbert Delahaye)



马塞尔·马里耶 (Marcel Marlier)

中国的小朋友们：

你们好！

我叫玛蒂娜，我是由两位艺术家共同想象出来的一个小女孩。一位是诗人德莱雅，另一位是画家马里耶。假如你们喜欢我，让我们来交个朋友吧！

我很喜欢小动物，尤其是我的小狗小胖。我和他分享一切，有快乐的事儿，也有悲伤的事儿。

我爱我的妈妈。母亲节的时候，我打扫房间，采了好几束鲜花，还为妈妈亲手制作了特别的礼物。

我的爸爸非常忙，但是每当我需要他的时候，他总能在我的身边。他会修补和制作很多小东西，还会搭建露营用的帐篷。有时候，他也会生气，不过很快心情就变得快乐了。

我的外公懂得好多东西。他教我骑自行车，我们俩还一起远足。他常常给我讲妈妈小时候的故事！相册里，外婆的相片不多。我喜欢和外婆在一起。她爱笑，有很多好主意。外婆还在一间阁楼里收藏了许多充满回忆的东西。

我有表兄妹，也有很多好朋友，你在我的故事里，会认识他们的哦……

拥抱你们！

玛蒂娜 (martine)





yì tiān mǎ dì nà xīng fèn de duì mā  
一天，玛蒂娜兴奋地对妈

ma shuō wǒ hěn xiǎng qù xué bā lěi jiù  
妈说：“我很想去学芭蕾，就

xiàng wǒ de hǎo péng you fú lǎng suǒ wǎ nà yàng  
像我的好朋友弗朗索瓦那样。

wǒ kěn dìng xíng de  
我肯定行的！”

mā ma shuō xué bā lěi kě bú shì yì liǎng tiān de shì qing o  
妈妈说：“学芭蕾可不是一两天的事情哦。”

mǎ dì nà shuō méi guān xi mā ma wǒ huì hǎo hǎo xué de  
玛蒂娜说：“没关系，妈妈，我会好好学的。”

nà me nǐ děi qù wǔ dǎo xué xiào shàng kè o  
“那么你得去舞蹈学校上课哦。”

mǎ dì nà gāo xìng de huí dá yào shì bà ba yě tóng yì wǒ jiù qù  
玛蒂娜高兴地回答：“要是爸爸也同意，我就去

bào míng  
报名！”

bà ba mā ma zuì hòu dōu tóng yì le zài yī yuàn lǐ zuò wán jiàn kāng jiǎn  
爸爸妈妈最后都同意了。在医院里做完健康检

chá mā dì nà jiù gēn zhe hǎo péng you fú lǎng suǒ wǎ lái dào le wǔ dǎo xué xiào  
查，玛蒂娜就跟着好朋友弗朗索瓦来到了舞蹈学校。

dì yī jié kè jiù hěn nán bú guò mā dì nà biǎo xiàn de hěn chū sè  
第一节课就很难。不过，玛蒂娜表现得很出色。

tā yì zhī shǒu fú zhe lán gān liàn xí dān tuǐ zhàn lì kàn tā de dòng zuò  
她一只手扶着栏杆，练习单腿站立。看，她的动作

duō me yōu yǎ a rú guǒ bà ba mā ma zhè shí hou zài páng biān de huà yí  
多么优雅啊！如果爸爸妈妈这时候在旁边的话，一

dìng huì wèi zì jǐ de nǚ ér gǎn dào jiāo ào de  
定会为自己的女儿感到骄傲的！



wǔ dǎo lǎo shī yī lián nà xiǎo jiě nài xīn de zhǐ dǎo zhe tā de xīn xuéshēng lǎo shī bù tíng de  
舞蹈老师伊莲娜小姐耐心地指导着她的新学生。老师不停地

shuō bǎ jiǎo wǎng wài zhuǎn yì diǎn mǎ dì nà jǔ shǒu zī shì yào xiàng huà yuán quān nǐ men kàn xiàng  
说：“把脚往外转一点，玛蒂娜，举手姿势要像画圆圈，你们看，像

zhè yàng duì la hái chà yì diǎn jiù shí fēn biāo zhǔn le  
这样……对啦，还差一点就十分标准了。”



mǎ dì nà jì de mā ma céng jīng shuō guo xué tiào wǔ zhī qián yào xiān bǎ shēn tǐ liàn xí de hěn  
 玛蒂娜记得妈妈曾经说过，学跳舞之前，要先把身体练习得很

róu ruǎn yī lián nà xiǎo jiě nài xīn de jiāo mǎ dì nà liǎng jiǎo wǎng wài shēn kāi jǔ qǐ shuāngshǒu bǎo  
 柔软。伊莲娜小姐耐心地教玛蒂娜，两脚往外伸开，举起双手，保

chí hěn zì rán de yàng zi tā duì mǎ dì nà shuō kàn jiàn le ma mǎ dì nà yào xué hǎo bā  
 持很自然的样子。她对玛蒂娜说：“看见了吗，玛蒂娜？要学好芭

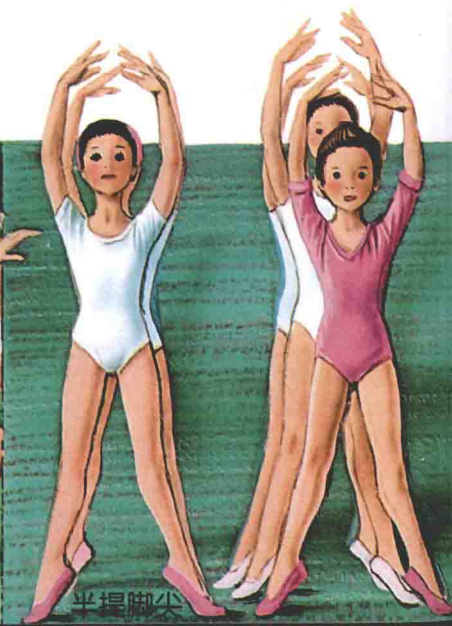
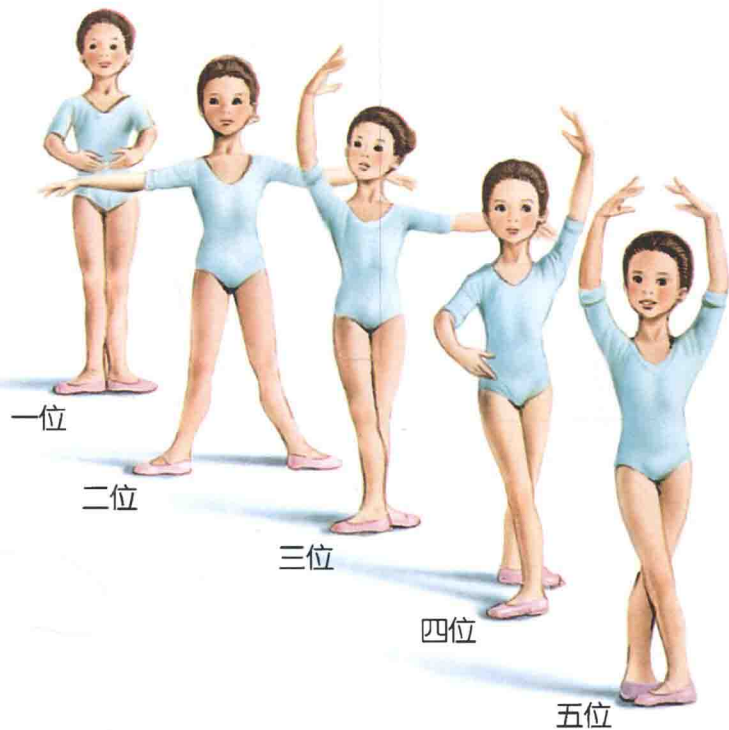
lěi wǔ jiù bì xū xiān liàn hǎo zhè wǔ gè zī shì dāng rán guāng zhè xiē hái bù gòu ne xiǎng xiǎng  
 蕾舞，就必须先练好这五个姿势……当然，光这些还不够呢。想想

kàn yí gè bā lěi wǔ yǎn yuán lián qū tuǐ hé jiǎo jiān zhàn lì dōu bú huì zhè kě bù xíng o  
 看，一个芭蕾舞演员连曲腿和脚尖站立都不会，这可不行哦。”

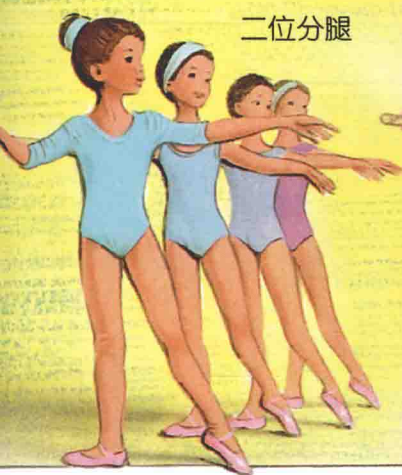
xué bā lěi kě bú shì yì  
 “学芭蕾可不是一

liǎng tiān de shì qing o mā dì  
 两天的事情哦。”玛蒂

nà xiǎng qǐ le mā ma de huà  
 娜想起了妈妈的话。







二位分腿



四位分腿



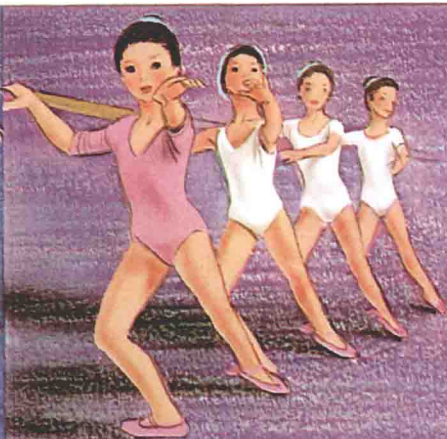
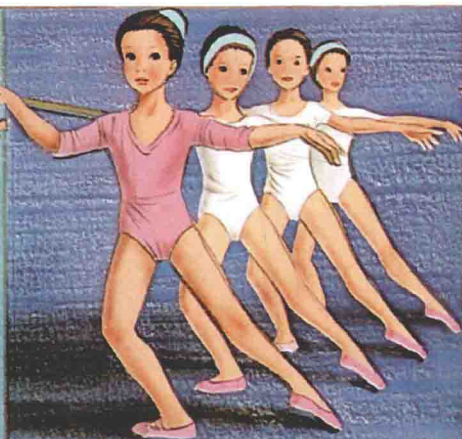
后交叉分腿

mǎ dì nà dé yí biàn biàn liàn xí fēn tuǐ dà tiào huà quān zhè xiē dòng zuò  
 玛蒂娜得一遍遍练习分腿、大跳、划圈这些动作。



大跳  
划圈

āi yā liàn dòng zuò shí kě bù néng suí suí biàn biàn bì xū bǎo chí shēn tǐ píng héng  
 哎呀！练动作时可不能随随便便，必须保持身体平衡！



lǎo shī zài páng biān kàn zhe yì biān dǎ pāi zǐ yì biān shuō tóng xué men zài lái yí biàn  
老师在旁边看着，一边打拍子一边说：“同学们，再来一遍。

zhù yì guān chá jìng zi li zì jǐ de dòng zuò jiū zhèng cuò wù de zī shì yī èr .....  
注意观察镜子里自己的动作，纠正错误的姿势！一……二……

sān ..... sì yì qǐ lái yí biàn zhè ge dòng zuò liàn hǎo le wǒ men jiù kāi shǐ xià yí ge .....  
三……四，一起来一遍！这个动作练好了，我们就开始下一个。”





zhè shí lǎo shī qīng qīng de shuō mǎ dì nà qīng  
这时，老师轻轻地说：“玛蒂娜，请

nǐ dào qián miàn lái gěi dà jiā shì fàn yí xià jiǎo jiān zhàn lì  
你到前面来，给大家示范一下脚尖站立

zhè gè dòng zuò ba mǎ dì nà hěn kāi xīn lì kè pǎo  
这个动作吧。”玛蒂娜很开心，立刻跑

le guò qù rèn rèn zhēn zhēn de gěi dà jiā biǎo yǎn le yí biàn  
了过去，认认真真地给大家表演了一遍。

xiǎo māo mǐ nuò xī dūn zài gāng qín páng biān kàn zhe dà  
小猫米诺西蹲在钢琴旁边看着大

jiā bù tíng de wéi mǎ dì nà jiào hǎo tài bàng le mǎ  
家，不停地为玛蒂娜叫好：“太棒了，玛

dì nà  
蒂娜！”

duì le nǐ men rèn shí xiǎo māo mǐ nuò xī ma  
对了，你们认识小猫米诺西吗？

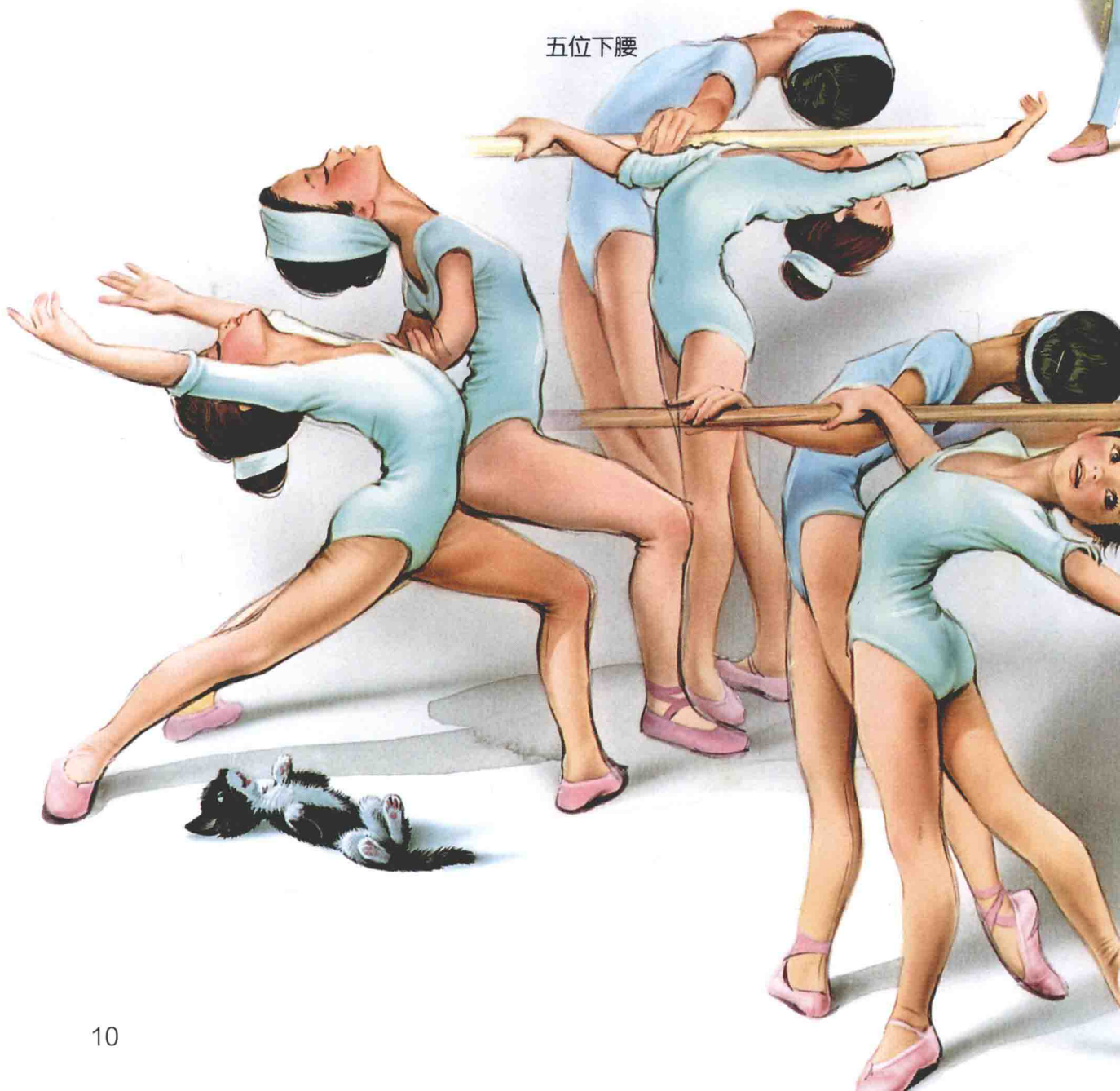


扶把“天鹅”式

mǐ nuò xī shì yī lián nà xiǎo jiě yāng de yì zhī xiǎo māo tā měi tiān dōu gēn zhe tā lái xué xiào wán  
米诺西是伊莲娜小姐养的一只小猫，它每天都跟着她来学校玩  
er xiàng yíng fēng zhǎn chì shì jī jiǎo tiào xuán zhuǎn děng dòng zuò tā quán dōu xué huì le ne  
儿。像迎风展翅式、击脚跳、旋转等动作，它全都学会了呢。

dà jiā dōu jiào tā cōng míng de mǐ nuò xī  
大家都叫它“聪明的米诺西”。

五位下腰

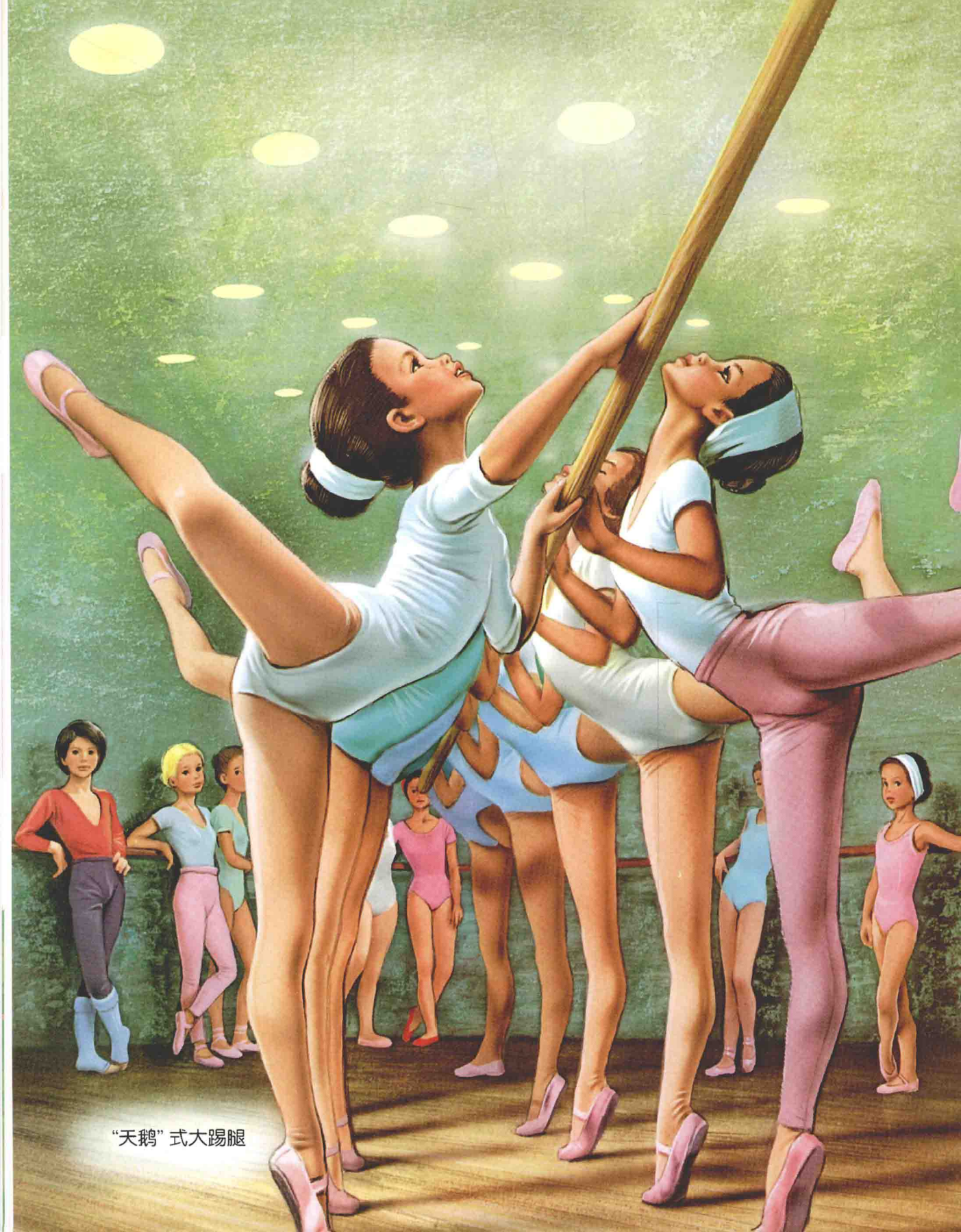




rì zǐ yì tiān tiān guò qù le mǎ dì nà hé mǐ  
 日子一天天过去了，玛蒂娜和米  
 nuò xī chéng le hǎo péng you bú shì shuí dōu kě yǐ hé tā  
 诺西成了好朋友。不是谁都可以和它  
 chéng wéi péng you de o mǐ nuò xī cóng lái méi yǒu jiàn  
 成为朋友的哦。米诺西从来没有见  
 guò xiàng mǎ dì nà zhè me cōng míng de xué shēng tā kě rèn  
 过像玛蒂娜这么聪明的学生，它可以认  
 shí bù shǎo bā lěi bān de xiǎo bu diǎn er ne  
 识不少芭蕾舞班的小不点儿呢！



手扶脚拉韧带练习



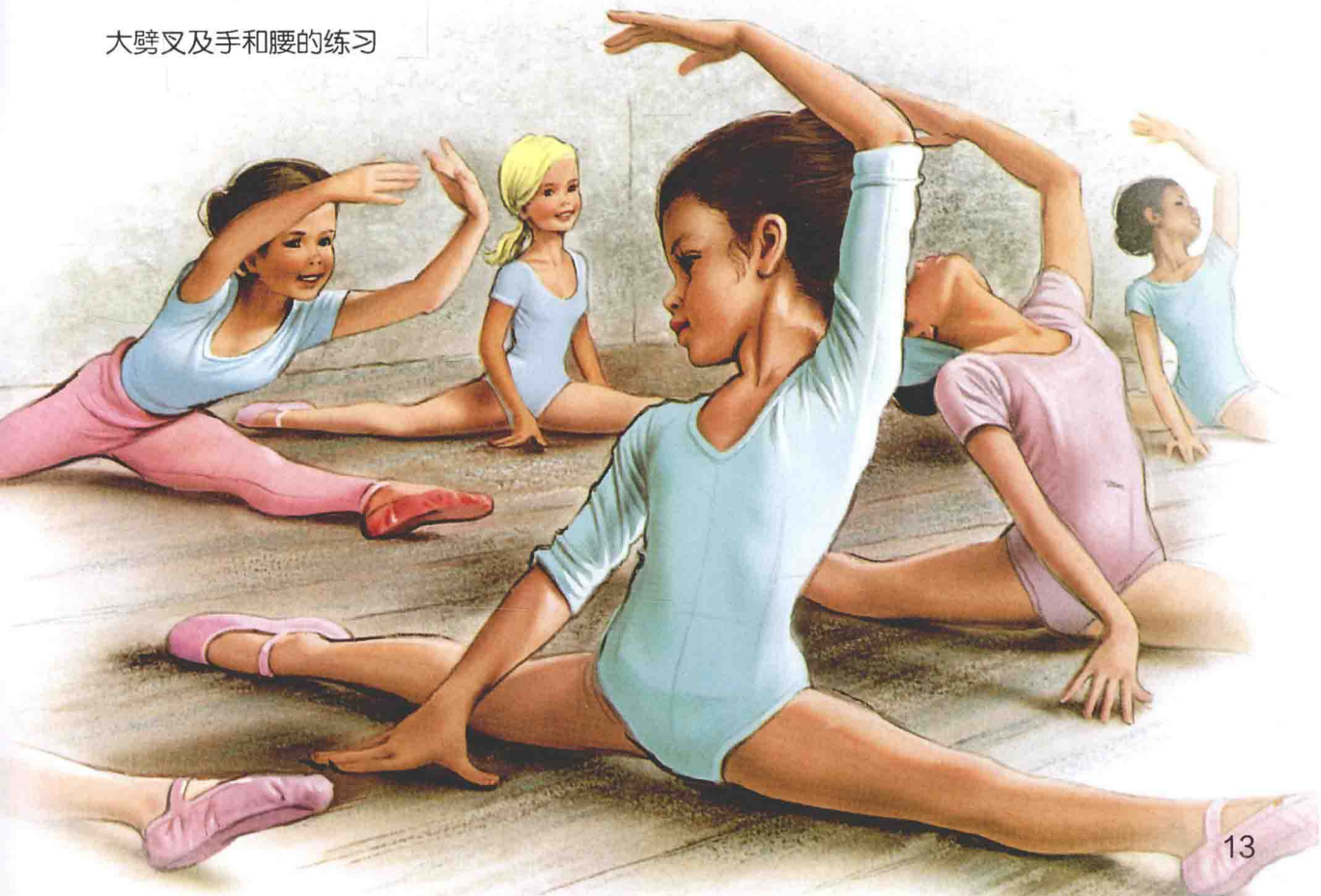
“天鵝”式大踢腿

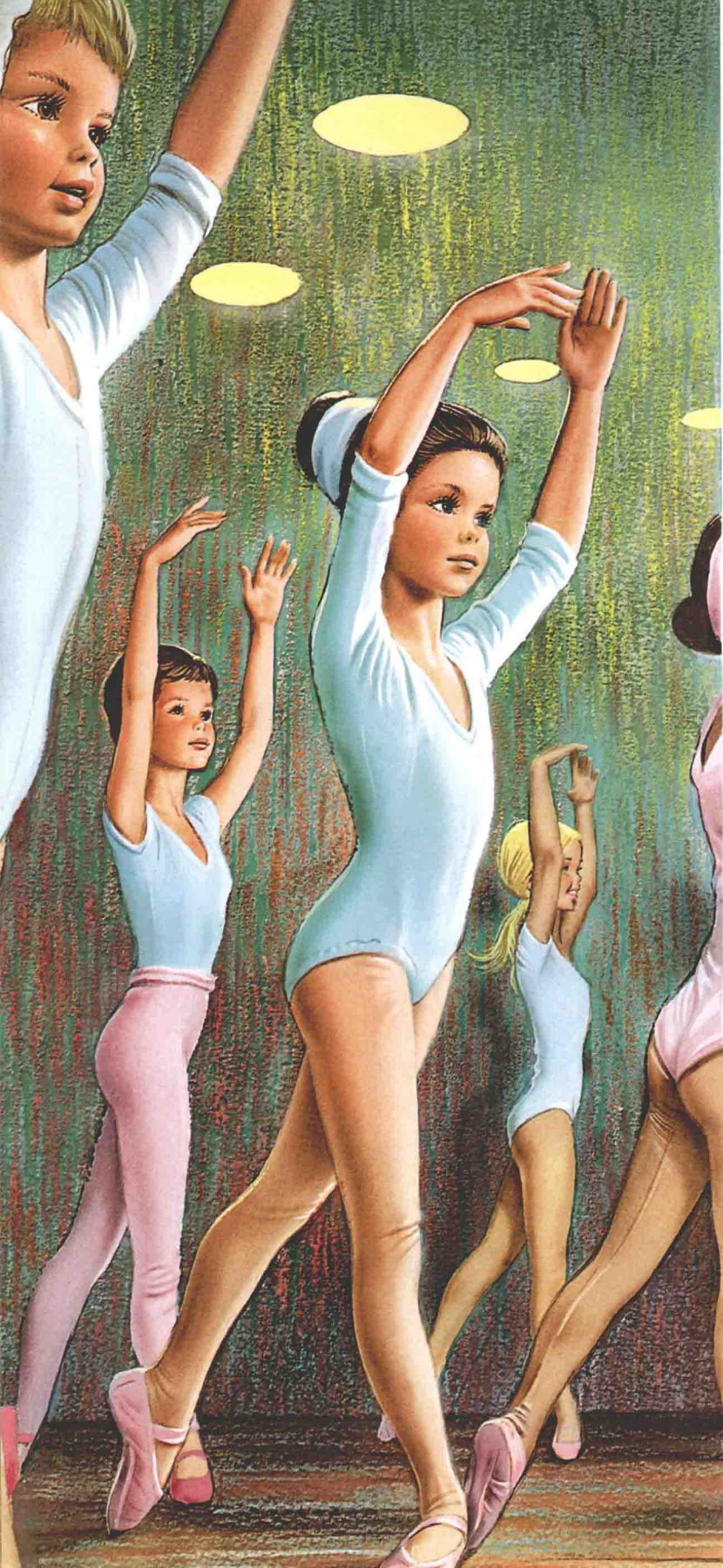
rú guǒ nǐ hái bù zhī dào shuí shì bā lěi bān de xiǎo bu diǎn er nà jiù qù wèn wèn mǐ nuò xī ba  
如果你还不知道谁是芭蕾舞班的小不点儿，那就去问问米诺西吧。

mǐ nuò xī huì piē zhe hú zi huí dá nǐ miāo miāo bā lěi bān de xiǎo bu diǎn er shì zhǐ nà  
米诺西会撇着胡子回答你：“喵喵，芭蕾舞班的小不点儿，是指那  
xiē néng qù gē jù yuàn biǎo yǎn bā lěi wǔ de xiǎo nǚ hái tā men dōu gēn mǎ dì nà chà bu duō dà o  
些能去歌剧院表演芭蕾舞的小女孩，她们都跟玛蒂娜差不多大哦。”

xiàn zài nǐ zhī dào shén me shì bā lěi bān de xiǎo bu diǎn er le nà wǒ men jiù yì qǐ qù kàn  
现在，你知道什么是芭蕾舞班的小不点儿了，我们就一起去看  
kan mǎ dì nà ba lǎo shī zhèng zài gào sù mǎ dì nà zēn yàng cái néng chéng wéi yì míng yōu xiù de bā  
看玛蒂娜吧。老师正在告诉玛蒂娜，怎样才能成为一名优秀的芭  
lěi wǔ yǎn yuán  
蕾舞演员。

大劈叉及手和腰的练习





xué hǎo bā lěi bù jǐn jīn  
“学好芭蕾，不仅仅

xū yào liàn hǎo jǐ gè nán dù dà de  
需要练好几个难度大的

dòng zuò shēnshǒu yào xiàng qù zhāi yì  
动作。伸手，要像去摘一

duǒ xiān huā yí yàng shuāngshǒu jǔ guò tóu  
朵鲜花一样；双手举过头

dǐng yào xiàng wáng hòu jǔ zhe tā de wáng  
顶，要像王后举着她的王

guān yí yàng zài wǔ tái shàng měi gè  
冠一样。在舞台上，每个

xì xiǎo de dòng zuò dōu fēi cháng fēi cháng  
细小的动作都非常非常

zhòng yào o  
重要哦。”

shì de yì míng yōu xiù de bā  
是的，一名优秀的芭

lěi wǔ yǎn yuán shēn zi bì xū róu ruǎn  
蕾舞演员，身子必须柔软

de xiàng xiǎo māo tǐ tài qīng yíng de xiàng  
得像小猫，体态轻盈得像

yǔ máo dòng zuò líng huó de xiàng sōng  
羽毛，动作灵活得像松

shǔ qì zhì gāo guì de xiàng tiān é  
鼠，气质高贵得像天鹅。

后位分腿，手臂王冠姿势





xiàn zài mǎ dì nà kě yǐ yòng wǔ dǎo biǎo xiàn chū hěn duō xíng xiàng le , bǐ rú , cǎo cóng lǐ de  
现在，玛蒂娜可以用舞蹈表现出很多形象了，比如，草丛里的  
yì diǎn yíng huǒ tiān kōng càn làn de yáng guāng lín zhōng yì zhī měi lì de wǔ dié .....  
一点萤火，天空灿烂的阳光，林中一只美丽的舞蝶……

zhè xiē kě bú shì yì liǎng tiān jiù kě yǐ xué huì de , bì xū fù chū hěn duō nǚ lì o  
这些可不是一两天就可以学会的，必须付出很多努力哦。

### 迎风展翅慢板

